

## Un quai esempi prateg per imprendere a la svelta i bas de l'ortografia Scriver Lombard

Se pœ drovar benissem l'ortografia Scriver Lombard (SL) anca senza capir *perquè* una parolla la se scriv ind una manera e minga ind un'oltra,

tant 'mè se pœ guidar benissem la veitura senza vesser dei injenier mecaneg, çoè senza vesser bon de 'projetar' una veitura e senza saver 'perquè' el motor l'è fait insì e minga inçà.

Quest al val per tute i ortografie 'logografeghe', compagn de la SL, per esempi l'ortografia de 'l frances e quella de l'ingles.

Qell manualet qì al serviss propi a imprendere de manera pratega i bas de l'ortografia SL senza la pretesa de saver *perquè* la SL l'inubiss una forma inscambi de un'oltra.

Se vun al ge va adree cont spiret pragmateg a i poc sujeriments contegnuds in quei pajine qì, al vegn bon de drovar efficacament la SL jemò da subet.

L'important l'è de minga haver-g pagura de fallar !

Ind la stra-granda majoranza de i esempi qe lejarii, hoo metud i parolle comè se dixer e se scriven ind el mè dialet (milanes). Ma el *focus* de i esempi l'è domà in su i simbol grafeg qe meti in evidenza ind el tiolet de ogni sezion, e da quell pont de vista là, i esempi vann ben per tuts i dialets lombards.

Se a vun ge interessa de saver 'el perchè' de i varie cerne ortografeghe de la SL, qì g'è el link per el liber intreg *Scriver Lombard*, edizion Menaresta :

[http://inlombard.eu.pn/Lissander\\_Flip\\_corretto/Scriver\\_Lombard\\_L99\\_Lissander\\_Brasca.html](http://inlombard.eu.pn/Lissander_Flip_corretto/Scriver_Lombard_L99_Lissander_Brasca.html)

Se volii perfezionar la vostra scrittura in SL, in plu de 'l liber *Scriver Lombard*, g'è anca un dizionari online, qe l'è un strument importantissem : <http://dizionarilombard.eu.pn/>

Qell file qì qe sii dree lejer, al sarà ajornad de maneman qe me vegn in ment dei olter esempi. Donca, andee ogni tant a dar-g un'ogiada, in su 'l sit <https://www.facebook.com/editnote.php>, qe magari g'è un quaicoss de noev...

Visitee anca el sit e i pajine qì adree :

<http://inlombard.eu.pn/indexLmo.html>

<http://inlombard.eu.pn/abecee%20SL%20beginners%20guide.pdf>

<http://inlombard.eu.pn/abecee%20-inlustrad%20SL-v1.pdf>

Ciao, Lissander

## Verb a l'infinitiv

1. L'infinitiv al se scriv semper con la **-r** final, per tuts i dialets e tute i prononzie, **anca dovè qe la -r la se prononzia minga** :

es.:

parlar            saver / savir            finir            scriver            vesser            haver / havir...

poder / pudir...            voler / vulir...            dover...

2. La **-r** final la se scriv anca quand qe el verb l'è tacad a un pronom, de quella manera qì :

es.:

l'è vegnud a cercar-**m**            voeli veder-**t**            scoltar-**l** quand qe al parla l'è un piexer

scoltar-**la** l'è un piexer            al voel scriver-**n** una email            me rinress veder-**v** tacar lit

me piaxariss incontrar-**i**            l'è bell far-**s** compagnia intra de nun            volevi cercar-**g** un piexer

speri de minga inrabir-**s** / inrabir-**m**

## Participi passad

1. Per asquas tuts i verb, el participi passad al se scriv cont el jontar

**-d** (per el masqil)

**-da** (per el feminil)

a la drita<sup>1</sup> de 'l 'tema' de 'l verb, per qualsessia prononzia/dialet :

es.:

el bicier l'è borlad in terra    lee l'ha parlad    el Joann l'è partid    l'ha piovud tut el dì

l'è rivada adess    la menestra l'è finida    la pianta l'è vegnuda / vegnida volta

2. El plural feminil de quei participi qì al se fa con **-de**, per qualsessia prononzia/dialet :

es.:

i forceline inn borlade in terra    inn rivade adess...

3. Per un quai verb, el participi passad al se scriv cont **-it**, per qualsessia prononzia/dialet.

Sota qì g'è la lista de i verb drovads plussee de spess :

far	l'hoo fait	l'hoo feita
dir	te l'hoo jemò diit	ta l'è diita grossa
andar	l'è jemò andait a cà	l'è andaita ind i so jent
dar	ge l'ha dait a lu	ge l'ha daita a lu
star	sont stait mi	l'è staita la mè sorella
coexer	el risot l'è coit / coeit	la polenta l'è coita / coeita

4. A tuts i participi passads masq. se jonta **-s** per meter-i a 'l plural, per qualsessia prononzia/dialet :

es.:

i bicier inn borlads in terra    i mè amix inn partids

i fiçei inn vegnuds / vegnids grands    i mester ie hem jemò faits ier

i daner g'ie hem jemò daits    i raviceï inn coits

<sup>1</sup> a la drita = a la destra, contrari de 'a la mancina'

## El verb ‘haver’

Tute i vox de ‘l verb haver se scriven semper con la **h-** in principi :

es.:

**haver-g** fam                      g’**hoo** rexon mi                      ti ta g’**heet** tort                      g’**haveva** premura

**hir-ge** ol bon temp da trar vià                      g’**h**avaria voeia de una feta de panaton

## Plural masqil

Per far el plural de i nom e de i ajetiv masqil **qe finissen in -d e -t**, se taca semper una **-s** a la fin (compagn qe per i participi masqil), per qualsessia prononzia/dialet :

es.:

un gat                      →                      tri gats

el prad                      →                      i prads

el preved l’è rivad                      →                      i preveds inn rivads

## El plural feminil

Per la gran majoranza de i nom e ajetiv feminil, el plural al se fa jontand una **-e** a la fin, per qualsessia prononzia/dialet :

es.:

la dona l’è rivada                      →                      i done inn rivade / le done i è rivade

la cadrega rossa                      →                      i / le cadrege rosse

la scagna l’è rota                      →                      i / le scagne i è rote

## qe, qi

I simbol 'qe' e 'qi' i representen semplicement i son qe in italian se scriverissen 'che' e 'chi' e in spagnœl/frances 'que' e 'qui'.

Donca g'è de far nissun raxonament, se ta prononziet qei son là, allora t'ie scrivet insi :

es.:

maqina

qe ore i inn ?

i falqeton de Vimodron

vegn qì arent a mi

un bell tond de pizoqel profumads

## ge, gi

Istess comè de sora. 'Ge' e 'gi' representen semplicement i son qe in spagnœl/frances se scriverissen 'gue' e 'gui' e in italian 'ghe' e 'ghi'.

G'è de far-n minga de raxonaments, se ta prononziet qei son là, allora t'ie scrivet insi :

es.:

un sgrat e un gez i rampegen in su la pigera

slongem-el de un quai gell

a 'l Meneget ge piax sonar la gitara



## x, j, gi, ç, ci, z

Comè qe savarii jemò, l'ortografia SL la serviss de uniformar un poo la representazion scrivuda de i parolle de tuts i dialets de la lengua lombarda, de manera qe tuts i noster dialets sien utilizabel efficacemnt per la comunegazion scrivuda sora-provinçal. L'è evident però qe se con la SL representom de l'istessa manera varie prononzie (lejerment) diverse de una certa parolla, al voel dir qe renonziom jemò in partenza a l'idea qe la scrittura la daga un'informazion segura su comè qe el scrivent al prononzia quella tal parolla qe lu medem l'ha scrivud.

Ben, in SL i simbol 'x, j, gi, ç, ci, z' inn intra i elements qe vuta plussee a uniformar la scrittura de i parolle e per quest inn particolarment prezios. Però quest al comporta qe el valor foneg de quei simbol li al pœ *no* vesser intuitiv : donca, tant 'mè i ingles, i frances e tante oltre jent qe drœv dei ortografie logografege, g'hem de memorizar (çoè imprendere 'per consuetuden') in qe parolle se scriv quei simbol grafeg li. Qell fait qì, qe ind un prim moment al podaria parer un 'desvantaj' de la SL, al g'ha dei precise motivazion fonzionai e al comporta, comè seconda faça de la medalia, un vantaj enorm per la vitalitaa de la nosta lengua e per el respet dei dirits linguisteg : la salvaguardia eficax e 'democratega' de *tuts i dialets* de la lengua lombarda.

Defait, ognidun de quei simbol qì (x, j, gi, ç, ci, z) al permet de representar de do manere diverse do parolle qe magari ind el mè dialet de mi se prononzien de l'istessa manera, ma qe de segur ind un quai olter dialet lombard se prononzien de do manere diverse. Per esempi, tants lombards prononzien de l'istessa manera 'cassa' (contenidor) e 'caça' (a la legor) e istintivament scrivarien quei do parolle qì de l'istessa manera; però tants olter lombards ie prononzien de do manere diverse, allora segond i principi de SL al convegna scriver quei do parolle li de do manere diverse. Tants lombards prononzien 'cassa' (contenidor) e 'caza' (per rugar la menestra) de l'istessa manera, ma tants olter lombards ie prononzien de do manere diverse. Tants lombards prononzien istessament 'pesa' (per pesar) e 'pexa' (essenza tacognenta prodoita da i arbor) ma tants olter lombards no. Tants lombards prononzien de l'istessa manera 'giera' (sassets) e 'lejera' (minga greva) ma tants olter lombards no, etc. Donca, se se vegnom incontra vun con l'olter, çoè se ogni lombard l'aceta l'idea de scriver in do manere diverse do parolle qe lu al prononzia de l'istessa manera, el vantaj l'è enorm per tuts : **ognidun al pœ fidar-s de la so capacitaa de lu de capir *con certezza* el segnifegad de qualsessia parolla scrivuda da un qualsessia olter lombard, qe al parla un qualsessia dialet lombard !** In conseguenza, ognidun al pœ scriver un test comunegativament important e de interess sora-provinçal, senza vesser costret a *pensar* qell test li ind un dialet qe al sia minga el so dialet de lu. **Questa si qe l'è 'defesa de la diversitaa linguistega e de i dirits linguisteg de tuts' !**

Vista la fonzion streitament pratega de qell manualet qì qe sii dree a lejer, se fermi qì e ve remandi a 'l liber *Scriver Lombard* (13-22, 28) per dei esempi e dei considerazion plussee precise. Inn grand util i considerazion sora la 'percezion iconoga' de la parolla scrivuda (39, 65 ma anca 16, 17 etc.).

De tute i manere, preocupeves minga, **i parolle qe se drœv plussee inn domà una brancada...**

Ind i pajine qì adree ve meti la lista de i parolle plussee frequent per ognun de i simbol grafeg in question. Meti domà un representant per ogni 'famiglia' de parolle : se scrivom 'jornal', l'è sotintes qe scrivom anca 'jornalista, jornalet, jornalìn etc.'. Meti domà la variant de 'l mè dialet (milanes). Resta intes qe se mi scrivi 'jugn' un bergamasc al scriverà 'jøegn' etc., ma el *focus* l'è domà in su 'l simbol qe meti in evidenza ind el titolet de ogni sezion.

Pœ, pian pianin, cont l'usar-s a lejer dei tests de argomenti vari scrivuds con la SL, imprendarii a scriver anca i parolle manc frequent.

In particolar el **dizionari online** <http://dizionarilombard.eu.pn/> l'è un aiut fundamental e semper in expansion.

## X

faxeva, faxess, faxem... (e tute i vox simil de 'l verb 'far') crox, croxeta...

al dix, dixevi, dixom, dixariss... (verb 'dir')

vox, voxon, voxar...

piaxer, me piax, piaxevea... (verb 'piaxer')

far un baxin, sbaxotar...

dex, vundex, quindex, dexdot, cent-sedex...

radix, inradixad...

lux, luxnada, luxir, luxent...

sarra la boca e tax, mi taxi, al tax...

amix, amixa, amixon...

far coexer un œv, coxevea, co/cuxina...

duxent, trexent, (quaterxent)...

coxir / cuxir el lenzœl

pax, paxentar...

panixell, pradexell, pontexell...

al condux, conduxevea... (verb 'condux', 'redur', 'indur'...)

faxœl	camixa	rexon	bux	cirexa	nox	axed
	uxell	xerb	dexember	vexin	giexa / ciexa	luxerta
molexin	maxnar	maxarad	Texin	inxubir	superfix	eficax
	codex	pexa	raxa	index	pendex	dexeni
molteplex	sveltixia	semplex...				



## j

jent	jornal	jamò	just	rejon	joven	spassejada
	jœg / jugar	major	jo de bass	Joann	Jusep	jovedì / jœbia
jenar / jener	maj	jugn	jontar	jener(al)	un pes lejer	ojet
	sojet	ajetiv	judex	jentil	pej	lejer un liber
pajina	pojœl	lenguaj	rejister	injenier	fœja (mœd)	protejer
	projet	la lej (jurid.)	vantaj	andar in jir	prestijos	arjent
jel (fregg)	rujen	personaj	jumei	incorajar	jerman	orijen
	dar jena	diverjenja	esajerar	trajedia	emerjer	Jenoa
juria	esijenza	stratejia	sujerir	sojir	svoljer	analojia
	zoolojia	jeografia	misojin	jeminada	conjonzion	omojeni...

## gi + vocal

oregia, oregie, oregiina, oregieta...

ogiai, ogiin, ogiet, ogiœl, œgg...

vegia, vegiet, vegiot, vegg...

spegiar-s, spegiet, spegg...

paregie, paregia, paregg...

giera	giexa	giaç	paregiar	gianda	gioton...
-------	-------	------	----------	--------	-----------

In certs dialets lombards se dix e se scriv ‘orecia, oreciina, ociet, vecia, speciet...’.

## Ç

El simbol ‘ç’ l’è in distribuzion complementar con ‘c’. Al vœl dir qe ‘ç’ e ‘c’ i representen i istess son ma ‘ç’ al se scriv inanz de ‘a, o, œ, u’; inscambi ‘c’ al se scriv inanz de ‘e, i’, compagn qe in frances.

## ç + (a, o, œ, u) e in fin de parolla

caçador, caçomel via, (cacin, cacel via)...	braç, braçar su, braçon, (bracet, bracin)...
faça, façon, façada, (faceta, facin)...	çoc, çocon...
niçœla, niçolina...	çiçar el did, çuça-nebia...
Monça, monçasc...	giaç, giaçad, (giacera, giacer)...
straç, straçad, (stracer)...	març, marçon, (marcir)...
polenta conça, conçar, (concomes no da trar via)...	çarixa, (cirexa, cerexa)...
raspauç, reseguç...	pellaça, tempaç, voxaça, corlaç / cortellaç...

ça	(in)çadess	pança	desfeçar-s	scomençar	ofiçal	provinça
çascun	superfiçal	artifiçal	la paniça	al sterluça		
çoè	coaçon	perçò				
ranç	guerç...					

## c + (e, i)

cest	cervell	riceta	cender			
citad	cinta	cigera	ofici	sicilian	precision	cinivella
facil	mancin	cisalpin	ocitan	cirexa (çarixa)...		

## ci + vocal

ociada, ociet, ociin, ocion, ociœl, œcc...

doreciar, orecieta, oreciina, orecion...

coverciin, coverciet, covercion, covercc...

ciar            ciamar            ciapar            ciav            vecia / vecc

ciexa            s-ciet

ciod            cios

ciusa...

In paregg dialets lombards se dix e se scriv ‘oregia, oregiina, ogiet, ogion, vegia, spegiet...’.

## Z

Anca se l’è important usar-s semper plussee a minga ciapar la lengua italiana per referiment ind i nostre reflession linguisteghe e grafege, implunemanc però, per un manualet squisitamente prateg compagn de quest qì, destinad a dei leitor qe inn verassimilment jemò consapevol de l’autonomia storeg-linguistega de la nostra lengua lombarda, al me vegn gran comod dir qe :

“*in linia jeneral* dovè qe se scriv la ‘z’ in italian la se scriv anca in lombard con SL, ind i parolle simil.”

Defait, *la major part de i vœlte* la ‘z’ italiana la ge correspond a la prononzia *pan-romanza* antiga, donca anca a quella pan-lombarda antiga. De conseguenza la va benon per representar tute i prononzie lombarde d’ince.

**Ma ocio, hoo scrivud ‘la major part de i vœlte’, minga semper l’è insì !** Perquè, tegnem-el ben a ment, el lombard e l’italian inn do lengue reciprocament independent, çoè i g’hann havud duu desvilop storegament independents. Donca :

a. piazza, canzon, stanza, poz, stazion, marz, finanza, prezi, spuza...            comè in italian

ma :

b. la pinsa            la supa            el goss...            minga comè in italian

c. ranza            bonza...            esisten no in italian

## I consonant finai

I lombards compagn de i milanes e de i bergamasc, qe i consonant finai ie prononzien semper sorde, comè qe g'hann de scriver-i ?

Facil, ie scriven comè qe ie prononzien **inanz de una vocal**, ind una parolla de l'istessa familia :

se dixi		allora scrivi		se dixi		allora scrivi
orbixœl	→	<b>orb</b>	ma	s-ciepar	→	s-cie <b>p</b>
redina	→	<b>red</b>	ma	setanta	→	<b>set</b>
laget	→	<b>lag</b>	ma	sacoça	→	<b>sac</b>
risera	→	<b>ris</b>	ma	passet	→	<b>pass</b>
nevera	→	<b>nev</b>	ma	bofar	→	<b>bof</b>
ogiada	→	<b>œgg</b>	ma	ociada	→	<b>œcc</b>

Comè qe se ved qì de sora, per sentir comè qe 'sonarien' inanz de una vocal i consonant finai qe hoo scrivud in *grasset*, l'è assee far un 'desminutiv' o un 'acressitiv'. Faxem un quai esempi.  
 "Comè qe g'hoo de scriver : 'red' o 'ret' ? 'lag' o 'lac' ? quater 'pas' o 'pass' ?"

Resposta :

mi dixi	<b>red</b> ina	→	allora scrivi	<b>red</b>	
	laget	→	allora scrivi	<b>lag</b>	
	passet	→	allora scrivi	<b>pass</b>	etc.

...o sedenò, se pœ far un 'derivad', per esempi :

"comè qe g'hoo de scriver : 'nev' o 'nef' ? 'ris' o 'riss' ? 'bof de vent' o 'bov' ?"

mi dixi	<b>nev</b> era	→	allora scrivi	<b>nev</b>	
	risera	→	allora scrivi	<b>ris</b>	
	<b>bof</b> ar	→	allora scrivi	<b>bof</b>	etc.

## Parollete e desinenze frequent

1. I articol, i preposizion e oltre parollete qe se scriven de spess, al val la pena scriver-i tute istess, pœ ognidun ie prononzia a la so manera :

el                   scriven insì quei qe dix [el, al] e forme compagne

ol                   scriven insì quei qe dix [ol, ul] e forme compagne

un, una           per tute i prononzie/dialets

plu / plœ        se pœ prononziar-i [pü, plu] / [pö, piö, plö...] a segunda de '1 dialet

de, de i                   per                   con(t)                   in / ind, int

2. La prima persona singular, present indicativ de i verb irregolar la scrivom semper cont -oo final, per qualsessia prononzia/dialet :

mi    voo, foo, g'hoo, soo, doo...

Anca el futur de tuts i verb, regolar e irregolar :

mi    andaroo, faroo, g'havaroo, savaroo, daroo, parlaroo, bevaroo, partissaroo...

## -n final

I cremasc, i bergamasc e i bressan, qe prononzien minga la -n in fin de parolla, la scriven istess :

es.:

son 'ndait a Alzan con i mè s-ciets e ol mè jerman

doman porte el can ind el veterinare de Sirmion

a Pandin se mangia ben

## I consonant dobie

Con la SL se pœ redobiar domà quei consonant qì : c g l n r s

### -cc

se redobia in poqe parolle e domà in fin de parolla.

. Per tuts i lombards : cercc (cerciar) covercc torcc (torciar)...

. per quei qe dix [vecia, frecia...] : œcc / occ (ociœl) vecc (vecia)

frecc (frecia) specc (speciet)...

### -gg

se redobia in poqe parolle, domà in fin de parolla. Scriven insì quei qe dix [vegia, fregia...] :

œgg (ogioel) vegg (vegia) fregg (fregia) spegg (spegiel)

paregg (paregia) bægg (bogion) ragg (l'asen al ragia)...

### -nn

Se redobia domà in fin de parolla, in sillaba acentada per marcar la prononzia dental

. ind la 3a persona plural indicativ present de certs verb, in certs dialets :

lor inn fann dann vann sann g'hann...

. in tants futur : lor sarann g'havarann farann darann andarann

podarann volarann savarann vegnarann parlarann scrivarann...

. lu l'imponn al presuponn...

**-ll-, -ll**

Per comoditaa, dixem qe con SL se redobia *incirca* quand qe se redobia in spagnœl, italian e frances.

Ma anca qì al val quell qe hoo diit per ‘z’ : minga semper g’è corrispondenza con l’italian, perqè el lombard l’è una lengua con la so storia, un poo diversa da quella de i oltre lengue romanze.

**Istess qe in italian :**

. portell      cartell(a)      panixell      canell(a)      rodella      crodella...

. quell, quella, qell, qella...

fredell	sorella	pell	bell(a)	vall	coll(et)	spalla
	gall(et)	balla	tolla	moll(a)	martell(ada)	scopell
cortell	restell	cancell	stella	stalla	colla	modell(a)
	cigolla	padella	olla	casell(a)	nivell	intellijent
sillaba	sella	Valtellina	tollerar	bullà...		

**minga istess qe in italian :**

parolla      parentella      soll (deperlu)...

**-rr-, -rr**

Se redobia in SL *incirca* quand qe se redobia in italian e spagnœl, ind i parolle imparentade con quei lombarde.

**Istess qe in italian :**

terra	guerra	serrar	correr	corret	ferr	carr
	error	verr	sbarra	torr...		

**minga istess qe in italian :**      gitara

-SS-, -SS

Tuts i lombards prononzien -ss- semper sorda. Per comoditaa dixem qe se redobia :

1. dovè qe se scriv -ss- in italian (ind i parolle imparentade con quei lombarde) :

sass            grass            foss            ross(a)            necessari            pass            bass  
                 vesser            se al savess            istess            osservar            interess            nissun  
professor            espress            spess            possibel            cassa            tosseg...

2. asquas semper dovè qe in italian se scriv -sc(i)- :

pess            fassa            nasser            cresser            Bressa...  
al            finiss, colpiss, marciss, se referiss...

3. in certe parolle e forme minga drovade in italian (da memorizar) :

pan poss            in scoss(a)            plussee            parlariss            de sbiess            goss...

[fin de 'l palper, jener 2015]